

Editor's Note

I discovered Louis Moe's *Valkyrien* while searching for images to include in My Norse Digital Image Repository (MyNDIR, <http://myndir.uvic.ca/>). A friend, who is a professional translator, but wishes to remain anonymous, provided me with a literal translation which serves my purposes as far as describing the content of the illustrations that I have uploaded to the website.

Lisa Goddard, who is an Associate University Librarian for Digital Scholarship & Strategy at University of Victoria Libraries, digitized the book and offered to post it online along with the translation.

My anonymous translator noted that:

- "The Danish text is far from "normal" everyday language, even in 1930. There are all sorts of odd antiquated words. I have tried to keep the old-fashioned flavour of the language without going to William Morris-style extremes."
- "I have also tried to stick pretty close to the original text, thinking that you would want to have a fairly literal translation for your purposes rather than a more artistic, or better-sounding, English version that was a bit farther removed from the original."
- "The Danish style here (like many Icelandic texts) has predominantly independent clauses, strung together with an "og" or "men". English style prefers linking independent and dependent clauses together, with a gerund or relative pronoun. So when the "ands" got a bit much I have substituted more natural English renderings."

I have kept my editing activities minimal:

- I revised the spellings of Danish names to Old Norse renderings rather than the Modern Icelandic names the translator provided. I used ö instead of "hooked o," which is the current academic practice.
- I made several minor revisions in regard to vocabulary choices, notably:

Pg. 3 – Høvdinges – from "Leaders" to "Chieftains"

Pg. 4 – Borg – from "castle" to "stronghold" ("fortification" was also a possibility here)

Pg. 53 – tofter – from "thwarts" to "seats"

Pg. 68 – puslinger – from "pixies" to "small trolls"

Pg. 69 – ægges stedse – from "more excited" to "more agitated"

Pg. 88 – Nørnerne – from "Fates" to "Norns"

Pg. 5 – gaarden – from "estate" to "farm"

Pg. 5 – stimændenes – from "pirates" to "raiders"

I want to emphasize that the translation remains literal in nature and is not of a literary quality. If anyone wishes to offer revisions to improve the translation, I would be happy to consider them and to revise the translation online.

Sincerely yours,
Dr. P. A. Baer

trish.uvic@gmail.com